



GROUPE DE TRAVAIL FRANCO-ALLEMAND



Deutscher Bundestag
Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

#2

GEMEINSAMES POSITIONSPAPIER / POSITION COMMUNE

Pour la mise en œuvre de projets d'utilité transfrontalière : le « paquet régions frontalières »

Le groupe de travail franco-allemand demande la mise en œuvre d'un « paquet régions frontalières » par l'Allemagne et la France. Parallèlement à la ratification du Traité de l'Élysée, des projets concrets doivent ainsi voir le jour. Le renouvellement de l'amitié doit s'exprimer non seulement par des paroles claires, mais aussi par des actions résolues.

1. Apprentissage de la langue du partenaire et encouragement de la connaissance mutuelle
- L'acquisition de la langue revêt une valeur singulière dans les régions frontalières et elle doit dès lors être soutenue plus fortement. Il faut encourager notamment l'apprentissage de la « langue du quotidien », et créer des offres d'enseignement linguistique de base destinées à

Das „Grenzregionen-Paket“ zur Umsetzung von Projekten mit grenzüberschreitendem Nutzen

Die Deutsch-Französische Arbeitsgruppe fordert die Umsetzung eines „Grenzregionen-Pakets“ durch Deutschland und Frankreich. Parallel mit der Ratifizierung des Elysée-Vertrags sind damit konkrete Projekte umzusetzen. Die Erneuerung der Freundschaft muss neben klaren Worten in entschiedenen Taten zum Ausdruck kommen.

1. Erlernen der Partnersprache und Förderung des Wissens übereinander
- Der Spracherwerb hat in der Grenzregion einen besonderen Stellenwert und muss daher stärker gefördert werden. Insbesondere sollte auch das Erlernen der „Alltagssprache“ unterstützt und niedrigschwellige Angebote für Berufstätige in Dienstleistungsbereichen, zum Beispiel im Verkaufs- und Gastronomiebereich geschaffen werden.

certaines personnes des secteurs des services, comme par exemple dans les secteurs commerciaux et de la gastronomie.

- Une stratégie pour le territoire frontalier, définie en concertation bilatérale, sur le modèle de la stratégie « France » du Land de Sarre, est indispensable à cet égard.
- Pour l'entente mutuelle, une meilleure connaissance du pays voisin est nécessaire. Les échanges, les offres d'informations, les médias bilingues et la diffusion de connaissance sur les sujets transfrontaliers doivent dès lors être développés.

2. Formation professionnelle transfrontalière et projet-phare « Centre de formation professionnelle franco-allemand »

- Des centres de formation professionnelle communs doivent être créés, avec une offre transfrontalière d'apprentissage et de formation aux métiers. La formation doit par exemple contenir l'acquisition de la langue du voisin et une partie pratique dans une entreprise française ou allemande. Les coopérations franco-allemandes déjà existantes, comme par exemple dans le Rhin supérieur et en Sarre, constituent un préalable important. Ces projets doivent être davantage soutenus et renforcés.
- Ces centres de formation professionnelle doivent permettre la réussite d'épreuves diplômantes, comme les examens des chambres allemandes de commerce et d'industrie (IHK-Prüfung), en allemand et/ou en français.
- La reconnaissance des diplômes de ces centres doit être garantie dans toute la France et toute l'Allemagne.
- La création de ces centres doit s'appuyer sur l'expertise du Secrétariat franco-allemand pour les échanges en formation professionnelle (DFS/SFA). Ce dernier devrait en outre jouer un rôle actif dans le processus de formation.

- Dafür ist eine bilateral abgestimmte Strategie für den Grenzraum nach dem Vorbild der Frankreichstrategie des Saarlandes unerlässlich.

- Für das gegenseitige Verständnis ist ein besseres Wissen von- und übereinander notwendig. Austauschveranstaltungen, Informationsangebote, zweisprachige Medien sowie Berichterstattung über grenzüberschreitende Themen müssen daher ausgebaut werden.

2. Grenzüberschreitende Berufsbildung und Leuchtturmprojekt „Deutsch-Französisches Berufsschulzentrum“

- Es müssen gemeinsame Berufsschulzentren geschaffen werden, die Ausbildung und berufsbildende Maßnahmen grenzüberschreitend anbieten. Die Ausbildung muss zum Beispiel den Erwerb der Nachbarsprache und einen Praxisteil in deutschen und französischen Betrieben beinhalten. Die bereits bestehenden deutsch-französischen Kooperationen, wie zum Beispiel am Oberrhein und im Saarland, stellen einen wichtigen ersten Anfang daher. Diese Projekte müssen verstärkt gefördert und ausgebaut werden.
- Die Berufsschulzentren müssen ermöglichen, dass Abschlussprüfungen, wie IHK-Prüfungen auf Deutsch und/oder Französisch, abgelegt werden können.
- Die Anerkennung ihrer Diplome muss frankreich- und deutschlandweit gewährleistet sein.
- Bei der Errichtung dieser Zentren sollte auf die Expertise des Deutsch-Französischen Sekretariats für den Austausch in der beruflichen Bildung (DFS/FSA) zurückgegriffen werden. Das Sekretariat sollte außerdem eine aktive Rolle im Ausbildungsprozess spielen.

- Dans ce contexte, il convient également de poursuivre le projet-pilote transfrontalier « Azubi-Bacpro », qui a connu sa première promotion en 2017, et de promouvoir le développement de programmes d'études communs.
3. Services de l'emploi transfrontalier
- Le Service de placement transfrontalier Strasbourg-Ortenau est un projet-pilote unique en son genre, qui doit être développé. Les coopérations déjà existantes entre la Bundesagentur für Arbeit et Pôle Emploi devraient être renforcées selon ce modèle.
 - Un budget commun pour les services de l'emploi doit être créé pour les régions frontalières. Celui-ci permettrait d'affecter, des deux côtés de la frontière, des ressources aux services de l'emploi, à la qualification professionnelle, aux cours de langue à orientation professionnelle, aux informations et conseils sur les métiers, aux aides à la mobilité, etc.
 - Les règles actuelles en vertu desquelles les financements pour le marché du travail ne peuvent être engagés qu'au niveau national doivent être abrogées pour les régions frontalières. Cela permettrait d'affecter, en vue du recrutement et de la qualification (y compris linguistique) de travailleuses et de travailleurs venus de France pour le marché du travail allemand, les mêmes moyens et instruments que pour les travailleurs allemands. Et il en va de même dans l'autre sens, s'agissant de l'utilisation des ressources de l'administration française pour l'emploi.
4. Amélioration en matière de détachement des travailleurs
- Supprimer les obstacles au détachement de travailleurs sans pratiquer de dumping salarial ou social, tel est le sens de la coopération transfrontalière. La suppression des obstacles ne doit donc pas faire au détriment des travailleurs
- In diesem Zusammenhang soll auch das länderübergreifende Modellprojekt „Azubi-BacPro“, dessen erster Jahrgang 2017 abgeschlossen hat, weitergefördert und die Entwicklung von gemeinsamen Curricula vorangetrieben werden.
3. Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung
- Die deutsch-französische Arbeitsagentur ist ein einzigartiges Pilotprojekt und soll weiterentwickelt werden. Auch die bestehenden Kooperationen zwischen der Bundesagentur für Arbeit und „Pôle emploi“ sollten nach diesem Vorbild weiter ausgebaut werden.
 - Für die grenznahen Regionen muss ein gemeinsam getragenes Vermittlungsbudget geschaffen werden. Damit können Mittel für die Arbeitsvermittlung, berufliche Qualifizierung, berufsbezogene Sprachkurse, Berufsinformation, Berufsberatung, Mobilitätshilfen u. a. auf beiden Seiten der Grenze eingesetzt werden.
 - Bisherige Bestimmungen, nach denen Arbeitsmarktmittel nur national eingesetzt werden dürfen, werden für die Grenzregionen aufgehoben. Damit können für die Gewinnung und Qualifizierung (einschließlich Sprachqualifizierung) von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern aus Frankreich für den deutschen Arbeitsmarkt die gleichen Mittel und Instrumente eingesetzt werden wie für Inländerinnen und Inländer. Und gleiches gilt umgekehrt für den Einsatz der Mittel der französischen Arbeitsverwaltung.
4. Verbesserung bei der Arbeitnehmerentsendung
- Es ist im Sinne der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, wenn Hürden bei der Arbeitnehmerentsendung abgebaut werden, ohne dass es zu Lohn- oder Sozialdumping kommt. Deshalb darf der

détachés. Afin d'apporter cette garantie, et de lutter contre le travail précaire, il convient de développer et de renforcer les structures de conseil pour les travailleurs mobiles et les travailleurs transfrontaliers, en impliquant les partenaires sociaux également aux niveaux régional et interrégional. Les consultations en cours entre le Bade-Wurtemberg, la Rhénanie-Palatinat et la Sarre avec des acteurs français pertinents pour l'élaboration d'une démarche commune concernant ces questions sont à soutenir et devraient être renforcées pour parvenir à une solution adaptée aux régions frontalières.

- Les mesures suivantes pourraient contribuer à une élimination des obstacles: assouplissement de l'obligation de déclaration de résidence, suppression ou limitation des frais administratifs, prolongation de la validité du permis pas uniquement pour les métiers de la construction, offre en langue allemande ou française sur le portail national de l'autre pays pour les sociétés qui veulent notifier le détachement de travailleurs.

5. Réutilisation en commun du site de la centrale nucléaire de Fessenheim

- Nous soutenons l'initiative franco-allemande régionale pour la réutilisation et le développement économique du site de la centrale nucléaire de Fessenheim. L'initiative propose, après l'arrêt de la centrale en 2019, de développer sur le site une zone d'activités franco-allemande transfrontalière (sur le modèle du « GewerbePark Breisgau »). Partant d'une analyse commune des besoins, cela inclut la création d'une société d'économie mixte, le rétablissement de la ligne ferroviaire entre Colmar et Fribourg-en-Brisgau y compris la construction de ponts sur le Rhin, la création d'une zone portuaire le long du Grand Canal d'Alsace et le raccordement entre les autoroutes A35, côté français et A5, côté allemand.

Abbau von Hürden nicht zu Lasten entsendeter Arbeitnehmer gehen. Um dies zu gewährleisten und prekäre Beschäftigung zu bekämpfen sind die Beratungsstrukturen für mobile Arbeitnehmer und Grenzgänger auszubauen und zu stärken und die Sozialpartner auch auf regionaler und interregionaler Ebene zu beteiligen. Die fortlaufenden Konsultationen zwischen Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und dem Saarland mit den relevanten französischen Akteuren zur Ausarbeitung eines gemeinsamen Vorgehens in dieser Frage sind zu unterstützen und sollten ausgebaut werden, um gemeinsam zu einer für die Grenzregionen tragbaren Lösung zu gelangen.

- Folgende Maßnahmen könnten zu einem Abbau von Hürden beitragen: eine Lockerung der Meldepflicht, eine Abschaffung bzw. Einschränkung der Verwaltungsgebühr sowie eine länger gültige Ausweiskarte nicht nur für das Baugewerbe und ein deutsch- bzw. französischsprachiges Angebot des jeweiligen nationalen Meldeportals für Firmen, die Arbeitnehmer zur Entsendung anmelden wollen.

5. Gemeinsame Nachnutzung des Gebiets vom AKW Fessenheim

- Wir unterstützen die regionale deutsch-französische Initiative zur Nachnutzung und wirtschaftlichen Entwicklung des Gebiets des Kernkraftwerks Fessenheim. Die Initiative schlägt vor, nach Abschaltung des AKW Fessenheim im Jahr 2019 auf dem Areal ein grenzüberschreitendes deutsch-französisches Gewerbegebiet aufzubauen (basierend auf dem Modell „Gewerbepark Breisgau“). Auf Basis gemeinsamer Bedarfsanalysen gehört dazu die Gründung einer gemischtwirtschaftlichen Gesellschaft, die Wiederherstellung der Bahnlinie zwischen Colmar und Freiburg verbunden mit dem Brückenbau über den Rhein, der Ausbau einer Hafenzonen am Rheinseitenkanal und die Verbindung der französischen Autobahn A35 mit der deutschen A5.

- D'après ce modèle et pour relever ensemble les défis, qui peuvent apparaître dans les régions frontalières notamment à travers la question des centrales nucléaires, le dialogue transfrontalier devrait être renforcé avec les responsables politiques et les acteurs de la société civile.

6. Zones d'activités transfrontalières

- Dans les régions frontalières qui sont confrontées à un changement structurel profond, comme le Warndt et le Bliesgau, le développement de zones d'activités transfrontalières doit être expérimenté.

7. Développement en cohésion des infrastructures de transport

- En vue d'une intégration renforcée de l'espace frontalier, le raccordement des infrastructures de transport est nécessaire et urgent, en tenant compte également des stratégies européennes en matière de transports.
- L'un des éléments-clés est le projet ferroviaire franco-allemand de reconstruction de la ligne reliant Fribourg-en-Brigau et Colmar, détruite durant la Deuxième Guerre mondiale, et d'autres lignes importantes, comme la ligne de la vallée de la Nied, entre Dillingen, Bouzonville et Metz, la liaison entre Strasbourg et le Palatinat, les lignes Strasbourg-Rastatt-Karlsruhe, Sarrebruck-Niedermodern-Karlsruhe, Saargemünd-Bitche-Niederbronn-Hagenau etc.
- Le transport de proximité transfrontalier devrait donc être étendu, sur le modèle de la liaison tram-train entre Sarrebruck et Sarreguemines (en service depuis 1997), de la liaison Sarrebruck-Forbach et du tramway Strasbourg-Kehl (en service depuis 2017). Ces projets d'infrastructures contribuent de manière considérable au développement commun économique et urbanistique des régions frontalières.

- Nach diesem Vorbild und zur gemeinsamen Bewältigung der Herausforderungen, die für die Grenzregionen durch andere grenznahe Kernkraftwerke entstehen können, sollte der grenzüberschreitende Dialog mit den politischen und gesellschaftlichen Verantwortlichen verstärkt werden.

6. Grenzüberschreitende Gewerbeparks

- In grenznahen Regionen, die mit einem tiefgreifenden Strukturwandel konfrontiert sind, wie zum Beispiel im Warndt und im Bliesgau, soll die Entwicklung von grenzüberschreitenden Gewerbeparks erprobt und getestet werden.

7. Zusammenwachsende Verkehrsinfrastruktur

- Zur stärkeren Integration des Grenzraums ist die Verbindung der Verkehrsinfrastruktur unter Berücksichtigung auch der europaweiten Verkehrsstrategien dringend notwendig.
- Ein Kernelement bildet das deutschfranzösische Eisenbahnprojekt zum Wiederaufbau der im Zweiten Weltkrieg zerstörten Eisenbahnstrecke Freiburg-Colmar, sowie weiterer relevanter Strecken, wie die Niedtalstrecke von Dillingen über Bouzonville nach Metz, die Anbindung Straßburg-Pfalz, Straßburg-Rastatt-Karlsruhe, Saarbrücken-Niedermodern-Karlsruhe, Saargemünd-Bitche-Niederbronn-Hagenau, u. a.
- Auch sollte der grenzüberschreitende Nahverkehr nach dem Vorbild der Straßenbahnverbindungen Saarbrücken-Saargemünd (seit 1997 in Betrieb) und Saarbrücken-Forbach und der TRAM Strasbourg-Kehl (seit 2017 in Betrieb) ausgebaut werden. Diese Infrastrukturprojekte tragen erheblich zum wirtschaftlichen und städtebaulichen Zusammenwachsen der Grenzregionen bei.

- Le financement de projets d'infrastructures transfrontalières ainsi que de leur exploitation devrait être garanti sur le long terme afin d'éviter les renégociations annuelles et les incertitudes qu'elles entraînent. Nous aspirons à ce que l'activité transfrontalière de l'infrastructure ferroviaire soit facilitée.
- Il est également judicieux de prévoir des solutions transfrontalières pour l'acquisition des tickets et les systèmes d'information, l'interconnexion des informations sur le trafic et la mise à disposition de ces informations sur une seule plateforme de mobilité. Il doit y avoir notamment un abonnement transfrontalier unique pour les étudiants de l'Université de la Grande Région (UniGR) et du Campus européen trinational Eucor.
- Ce développement en cohésion des infrastructures de transport doit être soutenu en prévoyant la possibilité d'appels d'offres conjoints pour les services ferroviaires.

8. Réseaux d'énergie et électromobilité

- Sur fond de transition énergétique et de protection du climat, l'Allemagne et la France doivent développer leurs réseaux d'énergie dans une perspective transfrontalière. Cela permet une optimisation des systèmes énergétiques et des réseaux de distribution par-delà la frontière.
- Il y a lieu par exemple de prévoir la possibilité de créer des coopératives d'énergie conjointes.
- De même, une infrastructure franco-allemande transfrontalière doit être développée pour l'électromobilité et les autres systèmes de propulsion alternatifs. Concrètement, cela signifie qu'il faut coordonner l'installation des deux côtés de la frontière de bornes de recharge compatibles le long des autoroutes et des grands axes.

- Die Finanzierung grenzüberschreitender Infrastrukturprojekte sollte längerfristig gesichert sein, um jährliche Neuverhandlungen und damit verbundene Unsicherheiten zu vermeiden. Wir streben Erleichterungen für den grenzüberschreitenden Betrieb der Schienen-Infrastruktur an.
- Sinnvoll sind auch grenzüberschreitende Ticketlösungen und Auskunftssysteme, die Vernetzung der bestehenden Verkehrsinformationen und die Bereitstellung der Daten auf einer Mobilitätsplattform. Insbesondere muss es ein einziges grenzüberschreitendes Semesterticket für Studenten des internationalen Hochschulverbunds Universität der Großregion (UNIGR) und des trinationalen Universitätsverbunds Eucor geben.
- Das Zusammenwachsen der Verkehrsinfrastruktur soll durch die Möglichkeit gemeinsamer Ausschreibungen für Schienenverkehrsleistungen gefördert werden.

8. Energienetze und Elektromobilität

- Vor dem Hintergrund der Energiewende und des Klimaschutzes müssen Deutschland und Frankreich ihre Energienetze grenzüberschreitend ausbauen. Das ermöglicht eine grenzübergreifende Optimierung der Energiesysteme und Verteilnetze.
- Es muss z. B. auch die Möglichkeit geben, gemeinsame Energiegenossenschaften zu gründen.
- Ebenso soll eine grenzüberschreitende deutsch-französische Infrastruktur für Elektromobilität und andere alternative Antriebe aufgebaut werden. Das bedeutet konkret, dass der Ausbau von kompatiblen Ladesäulen an Autobahnen und Fernstraßen beiderseits der Grenze koordiniert wird.

9. Internet rapide et réseaux de téléphonie mobile

- Pour la convergence progressive des régions frontalières, une meilleure efficacité et accessibilité à tous des réseaux de téléphonie mobile et d'Internet sont indispensables.

10. Intensification des échanges universitaires et de la coopération scientifique

- Les regroupements d'universités de l'« Université de la Grande Région » (quadrinational : Belgique, Allemagne, France et Luxembourg) et du « Campus européen Eucor » (trinational : Allemagne, France, Suisse) doivent bénéficier d'un soutien accru. Concrètement, ils doivent se transformer en « Universités européennes ».
- Il convient également de vérifier si l'Eucor et l'UniGR, ou ces « Universités européennes » peuvent être dotées d'un statut juridique autonome (européen). Ce serait une avancée importante pour la solution de problèmes administratifs, comptables et relatifs aux droits sociaux, qui font obstacle à une coopération européenne plus intense entre universités.
- Développement et encouragement des écoles, collèges et lycées franco-allemands, et renforcement de l'enseignement supérieur dans les régions frontalières, dans l'esprit de l'idéal européen.

11. Sécurité intérieure

- C'est à l'échelon multinational que la sécurité dans le domaine frontalier peut être organisée au mieux. Le renforcement et, le cas échéant, la création d'une autorité de police des frontières trinationale (réunissant France, Allemagne et Suisse, ou Luxembourg et Belgique) sont nécessaires à cet égard. Le « Centre de coopération policière et douanière » (CCPD), basé à Luxembourg, peut constituer un modèle.

9. Schnelles Internet und Mobilfunknetze

- Für das Zusammenwachsen der Grenzregionen sind die bessere Verfügbarkeit von Mobilfunknetzen und die Bereitstellung von schnelleren Internetverbindungen unerlässlich.

10. Stärkung des universitären Austauschs und der Wissenschaftskooperation

- Die Universitätsverbände „Universität der Großregion“ (quadrinational: Belgien, Deutschland, Frankreich und Luxemburg) und „European Campus-Eucor“ (trinational: Deutschland, Frankreich, Schweiz) sollen verstärkt gefördert werden. Konkret sollen sie zu „Europäischen Universitäten“ weiterentwickelt werden.
- Auch ist zu prüfen, ob Eucor und UniGR bzw. den „Europäischen Universitäten“ ein eigenes, (europäisches) Rechtsstatut gewährt werden kann. Das wäre ein wichtiger Schritt zur Lösung von administrativen, finanztechnischen und sozialversicherungsrechtlichen Problemen, die einer intensiveren europäischen Zusammenarbeit der Hochschulen entgegenstehen.
- Deutsch-französische Schulen müssen ausgebaut und gefördert und das Hochschulwesen in den Grenzregionen im Sinne des europäischen Gedankens gestärkt werden.

11. Innere Sicherheit

- Die Sicherheit im Grenzbereich kann am besten multinational organisiert werden. Dafür ist die Stärkung und ggf. Einrichtung einer trinationalen Grenzpolizei-Behörde (Frankreich, Deutschland, Schweiz bzw. Luxemburg und Belgien) notwendig. Vorbild kann dabei das „Centre de coopération policière et douanière quadripartite (CCPD)“ in Luxemburg sein.

12. Amélioration de la protection de la nature transfrontalière et des voies navigables

- La nature ne connaissant pas de frontières, la protection de la nature doit être promue à l'échelon transfrontalier, de même que la protection contre les crues.
- Une action en faveur du retour du Rhin à l'état naturel doit être menée dans le secteur des réserves naturelles du Taubergieessen et de l'île de Rhinau. L'objectif poursuivi est de rétablir les espaces naturels sur le territoire frontalier.
- Maintien et développement du réseau transfrontalier de canaux et voies navigables, par exemple entre Sarrebruck et Sarreguemines.

BERLIN, LE 17 MAI 2018

12. Verbesserungen bei grenzüberschreitendem Naturschutz und Wasserstraßen

- Da die Natur keine Grenzen kennt, muss der grenzüberschreitende Naturschutz vorangebracht und der Hochwasserschutz ausgebaut werden.
- Der Rhein im Bereich des Naturschutzgebietes Taubergießen und des Réserve Naturelle „Ile de Rhinau“ soll renaturiert werden. Ziel ist es, naturnahe Lebensräume im Grenzraum wiederherzustellen.
- Das grenzüberschreitende Netz an Kanälen und Wasser-Straßen, beispielsweise Saarbrücken – Saargemünd, muss erhalten und ausgebaut werden.

BERLIN, DEN 17. MAI 2018